

(Entre) voces, letras y lugares

Mariana Moreira

(Consejo de Educación Secundaria -
Grupo de Investigación sobre Literatura Fantástica Uruguaya)

La traza y la letra.

Org. Laura Masello. Montevideo:
Universidad de la República, 2015.

El libro organizado por Laura Masello integra la colección denominada *Biblioteca Plural*, la cual se presenta dentro del marco de la Universidad de la República en donde se recogen investigaciones de diversa índole. En esta oportunidad, *La traza y la letra* está compuesto en su mayoría por textos elaborados a partir de dos cursos de posgrado que fueron dictados en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, en los que, según palabras de Masello, “se reflexionó sobre escrituras identitarias y de resistencia” (11).



Los nueve capítulos que componen el volumen nos presentan una nueva mirada sobre algunos autores conocidos –como Alejo Carpentier y Mário de Andrade– y otros que no lo son tanto –como Chito de Mello y Fabián Severo–, en la medida que no han ganado el suficiente reconocimiento por parte de la cultura hegemónica. Estos trabajos a su vez están acompañados por una presentación de la colección de Roberto Markarian –Rector de la Universidad de la República–, y de un prefacio y una introducción de Masello que ponen al lector al tanto de la finalidad de la obra y de los conceptos teóricos que la atraviesan, para finalmente acercarnos al contenido de cada uno de los capítulos. Hacia el final del libro se incluyen dos anexos: el primero corresponde al texto *Le Voyage en Haïti*, poema en prosa de Meireille Jean-Gilles, y el segundo a los textos líricos “Bobiando” y “Una carta” del autor Olintho María Simões y “Piedra Mora” de Agustín Ramón Bisio.

Como plantea Néstor García Canclini (1997) en su artículo “El malestar en los estudios culturales”:

Adoptar el punto de vista de los oprimidos o excluidos puede servir, en la etapa de *descubrimiento*, para generar hipótesis o contrahipótesis, para hacer visibles campos de lo real descuidados por el conocimiento hegemónico. Pero en el momento de la *justificación* epistemológica conviene desplazarse entre las intersecciones, en las zonas donde las narrativas se oponen y se cruzan. Solo en esos escenarios de tensión, encuentro y conflicto es posible pasar de las narraciones sectoriales (o francamente sectarias) a la elaboración de conocimientos capaces de deconstruir y controlar los condicionamientos de cada enunciación.¹ (26)

Es en este sentido que los trabajos presentes en *La traza y la letra* logran ubicarse en ese “entrelugar”, en ese espacio que les permite tener una visión integradora del texto, su contexto, y la relación existente entre ellos, así como los conflictos que puedan surgir a partir del juego (que se da en varios de los textos abordados) entre la oralidad y la escritura, cumpliendo esta última con la función de legitimar la voz de aquellos que quedan “silenciados” por la cultura hegemónica.

En “El discurso contrahegemónico en *Concierto barroco* de Alejo Carpentier”, de Laura Médica Ameijenda (lamentablemente fallecida este año), vemos cómo se adentra ya desde el inicio en el texto de Carpentier, exponiendo así el mecanismo utilizado por el autor para la construcción del discurso contrahegemónico. El abordaje se centra en el estudio de las relaciones entre ese “amo”, personaje principal de la novela que va permutando la forma por la cual se lo nombra a lo largo del texto, y sus distintos “criados”. A través de estos últimos es que logra demostrar lo que se propone, valiéndose también del análisis de la importancia que tienen los sonidos en la obra y cómo es que a partir de la música se logran invertir las relaciones de poder.

Posteriormente, Marcelo Damonte, en “La interrupción y el mestizaje del archivo. Estrategias del creole y subversión del territorio. El caballo de Troya haitiano”, nos muestra la forma en la que el creole se legitima a partir de la palabra escrita que “irrumpe”, o “interrumpe”, dentro del texto escrito en la lengua “dominante”, el francés, a modo de “caballo de Troya” capaz de atravesar los muros de la cultura colonizadora. A continuación, María Noel Tenaglia, en “«Le Voyage en Haïti» o cuerpos que hablan”, también toma como objeto de estudio un texto haitiano. Vemos como su autora se centra en el problema de la colonización del hombre blanco en Haití y cómo ello ha llevado a la “cosificación” de las mujeres. Desde una perspectiva de género se acerca así al poema narrativo de Meireille Jean-Gilles, el cual denuncia la realidad social de Haití y en especial la realidad de la mujer haitiana.

1. Énfasis en el original.

Kildina Veljacic, en “Ansina, el cambá”, desarrolla la problemática de la autoría a partir de algunos textos atribuidos a Joaquín Lenzina (Ansina) para posteriormente observar los “entrelugares” en el poema “Ybiray: el árbol que llora a los difuntos”, en donde se mezclan los mitos, las lenguas y las identidades que provocan, según Veljacic, una ruptura con la idea de centro hegemónico.

El libro continúa con los trabajos de Alejandra Rivero, “Portugués del Uruguay y literatura. Las formas de la escritura en Chito de Mello y Fabián Severo”, y de Rossana Cottens, “Iguales pero diferentes. Una nueva mirada sobre la identidad cultural riverense a través de etnotextos locales”, en los que ambas se centran en el estudio de autores pertenecientes al territorio uruguayo fronterizo con Brasil. Es así que Rivero analiza la producción literaria de dos escritores bastante actuales de ese territorio para observar el modo por el cual incorporan el portugués del Uruguay a sus obras. A partir de ello, se deja en evidencia la existencia de un espacio de “mistura” en donde coexiste la lengua impuesta desde la capital, el español, y el portuñol, producto de la interacción particular que se da en la frontera entre uruguayos y brasileros en el norte del país. Por otra parte, Cottens se centra en el estudio de los habitantes de la frontera con Brasil a partir de los etnotextos, pues plantea que estos reflejan la condición que sienten los riverenses de subalternos frente a la hegemonía cultural del español ejercida desde el sur del territorio. De este modo, expone que la opción de escribir en portugués del Uruguay de estos autores es un acto de reivindicación y reconocimiento de la existencia de otra forma de “ser y pensar” propias de este pueblo fronterizo.

Yendo hacia el otro lado de la frontera uruguaya, se expone el estudio de una de las narrativas de fundación, *Iracema* de José de Alencar, en que Masello, en “Entre etnocentrismo y descentralización: ¿Alencar mediador-traductor de lo indígena?”, plantea que es posible encontrar allí el germen de la “antropofagia” propuesta por el modernismo brasileiro. Al tener esta obra, según Masello, la intención de forjar la identidad y el mito de la fundación de Brasil, se asimila e incorpora a la lengua hegemónica de los colonizadores portugueses el tupí, calificando esta acción como una “antitraducción”, concepto muy interesante, en la medida que este implica el acercamiento de la obra a quienes no pertenecen al centro de poder.

Continuando con la intención de algunos textos de “construir” la identidad de un país, en el octavo capítulo se presenta “*Macunaíma* de Mário de Andrade: lengua, héroe y los entrelugares de la identidad nacional”. Rodrigo Viqueira estudia la obra en cuestión desde el concepto de entrelugar, así como también desde los conceptos de heterogeneidad y subalternidad para evidenciar la intención que tiene esta obra de concebir la identidad brasileña como una mezcla de las distintas razas que allí coexisten. En este sentido

se detiene en el estudio del lenguaje que utiliza Mário de Andrade, ya que este incorpora los modos de la oralidad propios de los habitantes de las distintas regiones de Brasil, así como también el portugués arcaico (el cual utiliza a modo de parodia). Otro aspecto interesante en el que se detiene Viqueira es en las distintas fuentes históricas de las que se valió el autor para la creación de la rapsodia, las cuales fueron de ayuda para mostrar lo complejo de la región y construir este personaje “heterogéneo y contradictorio” que se va metamorfoseando a lo largo de la obra, y que por dichas características es considerado en el texto como el “héroe de nuestra gente”. El abordaje de esta obra, perteneciente al modernismo brasileiro, contribuye a la comprensión de la identidad “plural” de Brasil, donde coexisten indios, negros, europeos, y todos los mestizos que surgieron a partir de estas tres razas, de forma clara y atrapante.

En el estudio que cierra el libro, “Etnografía y alteridad: de las pesquisas de Stoll a la etnografía caucásica uruguaya” de Nicolás Guigou y Marcelo Rossal, se pone foco, a través de una visión que establece un mayor énfasis en lo antropológico que en lo literario, sobre la voz del subalterno y las consecuencias de su mediación, dejando en evidencia cómo el discurso puede ser utilizado para silenciar o negar al “otro”, a partir del estudio del caso de Rigoberta Menchú.

Lo más destacable de este volumen se encuentra en la variedad de las perspectivas teóricas adoptadas para el abordaje de los textos –como los conceptos de entrelugar, heterogeneidad y subalternidad, entre otros–, a través de una bibliografía variada y actualizada. Asimismo, se distingue el estudio de textos poco conocidos, por encontrarse algunos de ellos “fuera” del margen de la cultura hegemónica, y la revalorización del contexto en el que surgen, así como la importancia del lenguaje elegido por los escritores para su composición, en la medida que dicha preferencia nunca es inocente.

Lo único que se le puede reprochar a este libro, por decirlo de alguna forma, es la ausencia de la traducción de algunos textos y algunas citas que se encuentran en francés, como también se aprecian otras en portugués y en inglés.

En definitiva, el libro organizado por Masello aporta de forma significativa elementos para continuar interrogándonos sobre el campo de estudio tan vasto y complejo de la Literatura latinoamericana.

Bibliografía citada

García Canclini, Néstor. “El malestar en los estudios culturales.” *Fractal* 6 (Julio-septiembre, 1997): 45-60. (Versión online: <http://www.mxfractal.org/F6cancli.html>, consultada 25/10/2016).